

E39 - Love Triangle From Hell!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:15] ---

It's my day!

[00:23] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:30] ---

and head out to see her right now

[00:37] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:44] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:51] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:58] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:16] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:23] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:42] ---

It's my day!

[01:47] ---

As your fiancé... I'll tame you!

[01:51] ---

She did it...

[01:55] ---

No way!

[02:05] ---

You know... I like you!

[02:30] ---

"Love Triangle from Hell!"

[02:52] ---

She likes him? Domyoji?

[02:59] ---

Since we're getting married anyway...

[03:01] ---

...I suppose I can
fall in love with you.

[03:04] ---

Married?

[03:07] ---

You *can* fall in love?

[03:11] ---

Yeah.

[03:14] ---

Uh-oh!

[03:18] ---

Tsukasa, don't hit her.

[03:19] ---

Yeah. She's a girl, you know.

[03:21] ---

You know I wouldn't hit a girl!
Let go of me!

[03:25] ---

There's nothing I'd believe less than that!

[03:28] ---

How many times have you
lied about stuff like that?

[03:30] ---

Hey! You!

[03:32] ---

Don't call me "you."
My name's Shigeru.

[03:34] ---

So what?!
Who cares what your name is?

[03:37] ---

I have no attention of marrying,
much less falling in love with you!

[03:44] ---

You mean "intention," don't you?

[03:48] ---

- Let me go!
- Makino, take her away somewhere.

[03:51] ---

- Let go of me!
- Hurry up!

[03:58] ---

Hey! Wait!
I need to talk to you!

[04:03] ---

Hey! I said *wait!*

[04:07] ---

Makino!

[04:08] ---

- *Is he stupid or what?!*
- Wait a minute!

[04:09] ---

He can drop dead for all I care!

[04:12] ---

*I don't want to be involved.
It no longer concerns me!*

[04:17] ---

They're chummy enough
to be nibbling each other's ears...

[04:20] ---

*And he dares to try
to make excuses...*

[04:22] ---

COUNT DOMYOJI

[04:28] ---

You've got to be kidding!

[04:30] ---

Hi!

[04:35] ---

W-what is it?
Where'd you come from?

[04:39] ---

How about going for some tea?

[04:42] ---

T-tea?

[04:46] ---

No thanks. I have class...

[04:49] ---

Come on... Let's go.

[04:52] ---

No thanks.

[04:53] ---

Don't say that.

[04:56] ---

Come on. Please...

[04:59] ---

Pretty please? I'm thirsty...

[05:01] ---

Please, please, please?

[05:04] ---

What's with this girl?

Is she a ninja?

[05:09] ---

Let's go!

[05:11] ---

The exit's not that way.

[05:14] ---

You go out the front gate
when you cut class?

[05:17] ---

No, I...

[05:24] ---

Here. Wear this...

[05:34] ---

Is all this really necessary?

[05:43] ---

Here I am, after all.

[05:46] ---

These rich people...

Why are they all so self-centered?

[05:52] ---

Mmm... This is delicious!

I can feel it throughout my body.

[06:01] ---

It's delicious!

[06:02] ---

See! Aren't you glad you came?

[06:05] ---

I'm just thirsty from doing all that!

[06:09] ---

But wasn't it fun?

Like playing detectives...

[06:13] ---

Fun...?

[06:15] ---

You forced me to come!

[06:17] ---

As they say, "You're sillier than a rat,
to fight over tea."

[06:25] ---

Is she trying to say I'm a rat?

[06:27] ---

Where does that saying
come from?

[06:29] ---

I just made it up.

[06:33] ---

This girl is really weird!

[06:36] ---

No wonder she likes Domyoji.

[06:40] ---

I go to Eirin Academy.

[06:43] ---

Oh, that elite girls' school?

[06:45] ---

Yeah... They're all no fun at all.

[06:49] ---

There isn't anyone as funny
as you, there.

[06:54] ---

Damn her!

[06:55] ---

What's your name?

Your first name?

[06:59] ---

Tsukushi...

[07:01] ---

Why, that's such a cute name!

[07:04] ---

Tell me. What do you think
of Domyoji, Tsukushi?

[07:08] ---

Here it comes!

[07:11] ---

She just wanted the scoop.

And she went right to first names...

[07:17] ---

There's absolutely nothing going on
between Tsukasa and me...

[07:20] ---

...so you needn't worry.

[07:22] ---

That's not what I'm asking.

[07:25] ---

Is he good at sex?

[07:29] ---

I-I wouldn't know anything
about that.

[07:32] ---

Well, this is important.
We're getting married, after all.

[07:36] ---

Why ask me?
You could just try him out!

[07:40] ---

After all, you've been biting his ear.

[07:42] ---

Yeah... well, his ears do
seem sensitive.

[07:46] ---

Sensitive?

[07:50] ---

Actually, I...

[07:52] ---

I've never been truly in love.

[08:00] ---

I figured I'd end up
in a marriage of convenience.

[08:04] ---

I was so sure my parents would bring me
a spoiled little rich boy.

[08:10] ---

But Domyoji's not bad.

[08:13] ---

He's got class, but
he's rough around the edges.

[08:17] ---

He's a breath of fresh air.

[08:23] ---

I thought, maybe my life won't
be so bad, after all.

[08:28] ---

Hmm...

[08:31] ---

*I guess an heiress
has problems of her own...*

[08:35] ---

I've decided to have myself
a real love affair.

[08:40] ---

*And why do I have to get
involved in this?*

[08:44] ---

Why don't you go ahead and
do what you want?

[08:49] ---

It has absolutely nothing
to do with me!

[09:10] ---

*Oh... I guess that was
pretty mean of me.*

[09:13] ---

*She might think
I'm picking on her.*

[09:17] ---

Er... I mean...

[09:19] ---

I see...

[09:21] ---

You're right.

[09:23] ---

I'm an only child,
so I tend to be self-centered.

[09:27] ---

That's why I can't make friends.

[09:32] ---

I'm causing you trouble, aren't I?

[09:36] ---

Just a little. You're not much trouble.

[09:41] ---

Really?!

[09:43] ---

Yes...

[09:45] ---

Then you'll help me?

[09:47] ---

All right, I will.

[09:49] ---

Huh? Help her?

[09:52] ---

Hurray! I'm so happy! Yay!

[09:55] ---

Yay? But wait...

[09:56] ---

This has been my dream.

[09:59] ---

Just a minute...

[09:59] ---

It's like something
in a novel or drama...

[10:03] ---

The girl talks over her problems
with her friend.

[10:06] ---

I've always wanted to do that.

[10:14] ---

I'm so happy!
Thanks for your help!

[10:19] ---

It's nothing...

[11:02] ---

This isn't right...

[11:07] ---

I want to fall in love!

[11:08] ---

I love you.

[11:10] ---

I'll help you.

[11:13] ---

What a weird diagram!
Like a love triangle from hell!

[11:19] ---

Uh... but...

[11:21] ---

Hey! What's this?

[11:24] ---

This is fun!

[11:26] ---

W-When did she...?!

[11:29] ---

Where did you get this?
I want one too.

[11:32] ---

Well, uh... I got it from Domyoji in Canada,
so I don't know...

[11:38] ---

Canada?

You went with him? To ski?

[12:41] ---

I really can't help her.

I've got to tell her.

[12:48] ---

What's wrong?

[12:50] ---

Well... I don't know how

to say this, but...

[12:54] ---

Yes?

[12:56] ---

I... uh...

[13:01] ---

Domyoji once told me...

he loved me...

[13:09] ---

Really?

But you don't love him, do you?

[13:13] ---

No, not at all.

[13:19] ---

Then there's no problem.

[13:20] ---

You'll turn him towards me, and

make him forget you.

[13:22] ---

- Two birds with one stone!

- Ow!

[13:41] ---

Two birds with one stone...

[13:52] ---

Is that really it?

[13:56] ---

I've decided to have myself

a real love affair.

[14:01] ---

Is falling in love such an easy thing?

[14:06] ---

It's not easy for me.

[14:15] ---

But, oh well...

[14:19] ---

It has nothing to do with me.

[14:41] ---

Love?

[14:48] ---

Thanks to Domyoji,

[14:50] ---

*I'm being drawn into
an even more confusing situation.*

[14:59] ---

*"Love" seems like such
an empty word to me now.*

[15:06] ---

*It's like an ocean glittering
in the distance.*

[15:10] ---

*I want to touch it,
but it's too shiny and unreachable.*

[15:28] ---

It's too shiny...

[15:32] ---

What's too shiny?

[15:35] ---

Rui Hanazawa!

[15:37] ---

A bald head?

[15:38] ---

N-no... Not a bald head, but love.

[15:41] ---

Love? Love me, love my fish...

[15:49] ---

Did you just get here?

[15:50] ---

Yeah...

[15:52] ---

*I don't know why, but I woke up
in the middle of the night.*

[15:56] ---

*I couldn't go back to sleep
after that.*

[15:58] ---

*I know how it is... You finally fall asleep,
and it's morning.*

[16:04] ---

My head is so hazy.

[16:12] ---

Shall I give you a massage?

[16:14] ---

I'm pretty good at it.

I do it for my dad sometimes.

[16:17] ---

Massage? My head?

[16:20] ---

That's right.

Haven't you had it done?

[16:22] ---

Don't. You're so strong,
you might squish my brain.

[16:28] ---

How rude!

What do I look like, a wrestler?

[16:35] ---

Ah... That feels good.

[16:38] ---

Doesn't it?

[16:44] ---

*His head is much smaller
than Dad's.*

[16:53] ---

I've come a long way.

[16:56] ---

*To think that I'm massaging
Rui Hanazawa's head...*

[17:12] ---

Beautiful weather, isn't it?

[17:14] ---

Yeah...

[17:18] ---

I love this atmosphere...

[17:22] ---

*He has an air about him
that no one else has.*

[17:26] ---

He used to always be so moody.

[17:32] ---

I have no interest in other people.

[17:37] ---

If anyone dared to get too close...

[17:40] ---

...he'd act like he's warding you off.

[17:48] ---

But...

[17:49] ---

I wanted to see him...

[17:50] ---

Wanted to see him...

[17:53] ---

Even if he hurt my feelings...

so I'd come to this emergency exit.

[18:17] ---

He sent a breeze into my gray life...

[18:22] ---

Back in those days...

[18:26] ---

*I looked at him like I was looking
at the shiny, glittering sea.*

[18:49] ---

Stupid!

[18:51] ---

*Why am I blushing
over these memories?!*

[18:54] ---

Oh...

[19:02] ---

*Your face is red.
Do you have a fever?*

[19:06] ---

A fever?

[19:08] ---

*That's right...
My body feels so achy...*

[19:11] ---

*Now you've turned pale.
How interesting...*

[19:16] ---

It's because you're too close!

[19:25] ---

I'm fine! Don't worry about me.

[19:37] ---

Your foot...

[19:38] ---

Oh... I'm sorry!

[19:41] ---

I can see your panties.

[19:51] ---

*That was close.
You almost hit your head.*

[20:36] ---

Ouch!

[20:38] ---

Stupid! Don't look at me like that.

[21:33] ---

I really am stupid...

[21:36] ---

Something's wrong...

Something's wrong with me!

[21:39] ---

What am I doing?!

[21:58] ---

Will I ever make it that far?

[22:05] ---

Yeah, I'm almost there.

[22:12] ---

Some day, the whole world

[22:19] ---

will have its eyes on me.

[22:25] ---

Yeah, after our graduation ceremony

[22:33] ---

we all wrote our dreams on the wall.

[22:38] ---

A lot of time has passed since then

[22:45] ---

but I'm just the same as I was on that day!

[22:51] ---

Keep trying your best!

Wishes can come true!

[22:58] ---

Let's keep running down
the road we believe in!

[23:08] ---

Will I ever make it that far?

[23:15] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:22] ---

Will I ever make it that far?

[23:28] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:32] ---

I already made it this far, after all.

[23:49] ---

Domyoji has Shigeru...

[23:51] ---

They make a perfect pair.

[23:54] ---

I hurt him
with my thoughtless words.

[23:57] ---

I think God is telling me to give it up,
and to help her out.

[24:04] ---

Hana Yori Dango:

"The Turning of Love's Tide"

[24:07] ---

Congratulations, Shigeru...

Revision #1

Created 2024-01-22 23:40:20 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:40:21 UTC by whimsee